


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**«МИКРО- И МАКРОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА  
КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА»**

Уровень основной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Перевод и переводоведение (английский язык и японский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019



## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями освоения дисциплины «Микро- и макростилистические характеристики художественного текста как переводческая проблема» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование компетенции и умений комплексного изучения художественного текста на микро и макроуровнях, которое позволит оценить эффективность использования каждого слова, образа, каждой авторской стратегии и подобрать наиболее адекватный эквивалент на языке перевода в процессе трех видов переводческого анализа.

### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА**

2.1. Дисциплина «Микро- и макростилистические характеристики художественного текста как переводческая проблема» относится к факультативным дисциплинам вариативной части Блока 1 (ФТД.1)

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка
- Теория перевода
- Стилистика
- Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса
- Семный анализ как уточнение контекстуального значения слова

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания, умения и навыки по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы по теории перевода, а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:



№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	уметь	Владеть
1	ОК-7	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	понятия и термины, необходимые для чтения и переводческого анализа прочитанного	использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.
2	ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте	определять характеристики текста как относящиеся к микро или макро уровню	типами, формами, способами изложения, представленными в художественном тексте
3	ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	- основные этапы предпереводческого анализа	вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место	приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа
4	ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия	Применять основные переводческие трансформации и стратегии	Основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе художественных текстов



			между ними		
--	--	--	------------	--	--

## 2.5. Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Микро- и макростилистические характеристики художественного текста как переводческая проблема»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:</li> <li>• формирование компетенции и умений комплексного изучения художественного текста на микро и макроуровнях, которое позволит оценить эффективность использования каждого слова, образа, каждой авторской стратегии и подобрать наиболее адекватный эквивалент на языке перевода в процессе трех видов переводческого анализа.</li> </ul>					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВА-КА				
ОК-7	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору	<p><b>Знать</b> базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного</p> <p><b>Уметь</b> использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях</p> <p><b>Владеть</b> приемами систематизации,</p>	Практические занятия. Подготовка к выполнению подробного переводческого анализа текста. Самостоятельная работа.	Индивидуально е собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста), зачет	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>самостоятельно работает</b> с учебной литературой и источниками в сети Интернет; <b>сопоставляет</b> информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (критической литературе, справочной литературе, интернете), <b>обрабатывает</b> полученную информацию для подготовки к устным собеседованиям</p>



	путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.			и подготовке к письменным работам; <b>Повышенный уровень</b> <b>владеет</b> различными современными образовательными технологиями; <b>умеет</b> самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; <b>осуществляет</b> поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений. <b>консультируется, проверяет</b> факты, <b>анализирует</b> ситуации с различных точек зрения
Общепрофессиональные и профессиональные компетенции					
ИНДЕКС		ФОРМУЛИРОВКА			
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционным и элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами,	<b>Знать</b> уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте  <b>Уметь</b> определять характеристики текста как относящиеся к микро или макроуровню  <b>Владеть</b> типами, формами, способами изложения, представленными в художественном тексте	Практические занятия. Подготовка к выполнению подробного переводческого анализа текста. Самостоятельная работа.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста), зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>понимает</b> важность учёта микро и макро контекста при анализе художественного текста <b>определяет</b> уровни актуализации на микро и макростилистических уровнях; <b>способен</b> увидеть важность каждого формального и содержательного компонента с точки зрения роли каждого в коммуникативной канве целого.  <b>Повышенный уровень</b> <b>Владеет</b> понятиями когезии и когерентности, ретроспекции и проспекции в тексте и <b>использует</b> их при анализе художественного текста;



	предложениями				<b>Умеет</b> осуществлять разные виды переводческого анализа; <b>анализирует</b> художественный текст с позиции микро и макростилистики и с позиции кумулятивного аналитико-синтетического подхода
ПК-7	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p><b>Знать</b> основные этапы предпереводческого анализа</p> <p><b>Уметь</b> вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место</p> <p><b>Владеть</b> приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа</p>	Практические занятия. Подготовка к выполнению подробного переводческого анализа текста. Самостоятельная работа.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста), зачет	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>понимает</b> важность фоновых знаний для выполнения предпереводческого анализа <b>привлекает данные</b> разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; <b>способен</b> увидеть важность каждого слова в канве целого.</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>способен</b> роль микро и макроконтекста для проникновения в замысел автора <b>обосновывает</b> полученные после анализа данные, используя детали из текста; <b>понимает</b> значение каждого слова (в том числе и служебного) и <b>обосновывает</b> его роль в тексте.</p>
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью	<p><b>Знать</b> Понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними</p> <p><b>Уметь</b> Применять основные переводческие трансформации</p> <p><b>Владеть</b> Основными способами достижения эквивалентности и</p>	Практические занятия. Подготовка к выполнению подробного переводческого анализа текста. Самостоятельная	Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста), зачет	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>понимает</b> понятие логичности построения высказывания; <b>знает</b> принципы выбора эквивалентов; <b>владеет</b> приемами семного анализа, помогающего определить верное слово на верном месте.</p>



	применять основные приемы перевода	адекватности при переводе художественных текстов.	работа.		<p><b>Умеет</b> применять основные приемы перевода</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>знает</b> основные переводческие стратегии достижения эквивалентности;</p> <p><b>владеет</b> умениями переводческого анализа;</p> <p><b>умеет</b> за счет потерь и компенсаций достигать эффекта оригинала.</p>
--	--	--	---------	--	---



## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего	Семестр №8
1	2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>14</b>	<b>14</b>
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	<b>14</b>	<b>14</b>
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>22</b>	<b>22</b>
В том числе:		
<b><i>СРС в семестре:</i></b>	<b>22</b>	<b>22</b>
Внеаудиторное чтение	7	7
подготовка к устному собеседованию на занятиях	7	7
Подготовка к контрольным работам (переводческий анализ текста)	6	6
Подготовка к зачету	2	2
<b><i>СРС в период сессии:</i></b>		
<b>Вид промежуточной аттестации: зачет</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>36 ч.</b>	<b>36 ч.</b>
	<b>1 з.е.</b>	<b>1 з.е.</b>



## 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
8	1	Уровни актуализации (выдвижения) языковых единиц в художественном тексте	Фоно-графический и морфемный уровни. Лексический уровень. Синтаксический уровень. Многомерность знака и многомерность образа в ракурсе предпереводческого анализа
8	2	Уровень целого текста (макростилистика)	Понятие «фоновые знания». Классификации фоновых знаний. Виды контекстов в художественном произведении. Аллюзии как вид фонового знания. Различные композиционные способы организации информации в художественном произведении. Парадигматика и синтагматика художественного текста. Художественная деталь.
8	3.	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста как инструмент обучения художественному переводу	Анализ и синтез как симультанно протекающие процессы при интерпретации художественного текста с позиции переводчика. Виды информации в художественном тексте. Авторская речь и речь персонажа в ракурсе перевода.

### 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ПЗ	СРС	Всего	
1	2	3.	4.	5.	6	7	8
8	1	Уровни актуализации (выдвижения) языковых единиц в художественном тексте	--	4	6	10	1-4 нед:  Индивидуальное собеседование, контрольные работы



							(переводческий анализ текста)
8	2	Уровень целого текста (макростилистика)	-	6	8	14	5-9 нед: Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста)
8	3.	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста как инструмент обучения художественному переводу	-	4	8	12	10-14 нед: Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста, подготовка к зачёту)
		<b>ИТОГО</b>		<b>14</b>	<b>22</b>	<b>36</b>	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела курса по выбору	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
8	1	Уровни актуализации (выдвижения) языковых единиц в художественном тексте	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе	2 2 2
8	2	Уровень целого текста (макростилистика)	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе	3 3 2
8	3	Кумулятивный	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному	2



		аналитико- синтетический подход к интерпретации художественного текста как инструмент обучения художественному переводу	собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Подготовка к зачёту	2  2  2
<b>ИТОГО</b>				<b>22</b>



### 3.2. График работы студента

семестр № 8

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
Контрольная работа	КР		КР			КР			КР			КР		КР	КР



### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- <http://www.philology.ru/> - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий)
- <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.
- <http://fljournal.rsu.edu.ru/> - сайт журнала «Иностранные языки в высшей школе». На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А.Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. *Фонд оценочных средств*)

#### 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### 5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учебник для вузов / И. В. Арнольд; науч. ред. П. Е. Бухаркин. - 12-е изд. - Москва : Флинта: Наука, 2014. - 384 с.	1-3	8	6	-
2	Марьяновская, Е.Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Текст] : учебно-методическое пособие / Е. Л. Марьяновской; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2014.	3	8	6	4
3	Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. - 497 с.	2	8	6	10
4	Кухаренко, В.А. Практикум по интерпретации текста [Текст] :	1-3	8	6	-



	учебное пособие / В. А. Кухаренко. - Москва : Просвещение, 1987. - 175 с.				
--	---	--	--	--	--

### 3.2 Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Бабенко, Л.Г. 1 Лингвистический анализ художественного текста [Текст] : учебник / Л. Г. Бабенко, И. Е. Васильев, Ю. В. Казарин. - Екатеринбург : Изд-во Уральского ун-та, 2000.	1-3	8	3	-
2	2 Борисова, Л. В. Практическое пособие по интерпретации текста [Текст] : учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / Л. В. Борисова. - Минск : Вышэйшая школа, 1987.	1-3	8	3	-
3	3 Гальперин, И. Р. 3 Стилистика английского языка [Текст] = English Stylistics : учебник: [на английском языке] / И. Р. Гальперин. - изд. стер. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2017. - 336 с.	1-3	8	3	-

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).



6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 25.10.2019).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 25.10.2019).



9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru>, свободный (дата обращения: 25.10.2019).

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

*не используется.*

**7. Образовательные технологии** (*Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО*).

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных тем дисциплины. Кроме того, выполняются и упражнения тренировочного характера.</p> <p>В ходе практического занятия допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения,</p>



	<p>привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к экзамену.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях..</p>
--	---

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:**

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

## **11. Иные сведения**



**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для  
промежуточного контроля успеваемости**

№ п/ п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Уровни актуализации (выдвижения) языковых единиц в художественном тексте	ОК-7, ОПК-6, ПК-7, ПК-9	Зачет
2.	Уровень целого текста (макростилистика)	ОК-7, ОПК-6, ПК-7, ПК-9	зачет
3	Кумулятивный аналитико- синтетический подход к интерпретации художественного текста как инструмент обучения художественному переводу	ОК-7, ОПК-6, ПК-7, ПК-9	Зачет

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать	
		базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного	ОК7 31
		Уметь	
		использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико- практических целях	ОК7 У1
ОПК-6	владеет культурой	Владеть	
		приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.	ОК7 В1
ОПК-6	владеет культурой	Знать	



	мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте <b>Владеть</b> <b>Уметь</b>	ОПК6 31
		определять характеристики текста как относящиеся к микро или макроуровню <b>Владеть</b>	ОПК6 У1
		типами, формами, способами изложения, представленными в художественном тексте	ОПК6 В1
ПК-7	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<b>Знать</b>	
		основные этапы предпереводческого анализа	ПК7 31
		<b>Уметь</b>	
		вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место	ПК7 У1
		<b>Владеть</b>	
		приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа	ПК7 В1
ПК-9	владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<b>Знать</b>	
		Понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними	ПК9 31
		<b>Уметь</b>	
		Применять основные переводческие трансформации	ПК9 У1
		<b>Владеть</b>	
		Основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе художественных текстов	ПК9 В1

### КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Read the text closely and comment upon translation challenges on the micro- and macrolevels.	ОК-7, ОПК-6, ПК-7, ПК-9

Material for analysis:

1. Short stories by W.Saroyan.
2. Stories by W.Faulkner
3. J. Joyce "Dubliners"
4. Short stories by E.Hemingway
5. Extracts from the novels by V.Woolf



6. Stories by D.Lawrence
7. R.Kipling “Just So Stories
8. J.Barnes “A History of the World in 10 ½ chapters”

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Микро- и макростилистические характеристики художественного текста как переводческая проблема» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

<b>«ЗАЧТЕНО»</b>	<p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</p>
<b>«НЕ ЗАЧТЕНО»</b>	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.</p>